

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

以下文字出自英國翻譯學者 Susan Bassnett 原發表於英國《獨立報》(The Independent) 的文章〈Save us from pomposity and linguistic porridge〉，該文後由國際口譯協會(AIIC)收錄於該會網站。請預設譯文將置於該會之中文網站、讀者為台灣讀者，將以下文字**粗體底線部分**譯為適當中文。(共 250 字)

One of the least exciting aspects of academic life is wading through the great piles of paper that emanate from government bodies of various kinds.

Week after week, trees are felled to provide the paper for redundant messages, usually referred to as "consultation exercises". This is hardly new, of course, and 19th century writers were complaining of similar bureaucratic excesses, but what does seem to be new is the language in which so much of this stuff is written. Sometimes I feel I need a dictionary to help me understand what is being said, and I am supposed to be an expert on languages.

**Words are misused, abused or strung together in meaningless sentences. Let's take a few recent examples. I sat in a meeting the other day where some HR bloke (yes, personnel departments have now moved up-market to become Human Resource units) explained the policy of "supporting presenteeism". What does this mean in English?**

**Well, you're not supposed to chide people who don't turn up for work, (absenteeism, to you and me) as this sends the wrong message: chiding might make them feel uncared for. Instead, you encourage them to be present. Positive presenteeism is the name of this game. When I pointed out that people are actually paid to be present if in employment, I met with stony looks.**

**Linguistic distortion reflects distorted values, just as linguistic redundancy reflects poor quality thinking. The Higher Education Funding Council's strategic plan boldly sets out aims and objectives which, when scrutinised, turn into a sort of linguistic porridge, all gloop and no taste.**

**What, in plain English, does it mean to state that one aim is to ensure "that research can be supported without prejudice to the sustainability of the sector's long-term financial, physical and human resources, or the delivery of other activities in the public interest"? I bet 10 people sitting in a room would translate that sentence into 10 completely different things.**

**All too often in these communiqés words mean next to nothing when analysed closely. One key test in finding out what words mean is to translate them into other languages.**

二、中翻英 (50%)

Translate the following excerpt from a technical report. (total: 501 characters)

技職教育是種多功能的教育，接受技職教育的學生，學得一技之長，進入就業市場，可以順利就業，個人才能得以發揮，終身生涯可以順利發展；對社會而言，技職教育辦理良好，人力資源可以充分利用、產業得以蓬勃發展，社會必然康樂富裕；對經濟發展、產業升級而言，技職教育供應了充分而且品質良好的技術人力，經濟發展及產業升級方得順利進行；個人才能充分發揮、社會康樂富裕、經濟快速發展、產業順利升級，國家競爭力也必然增加。

台灣自然資源並不充沛，唯獨人力資源充沛，如何依賴人口為生產人力，如何提昇人力素質，增加產值，是社會生存、進步必須思考的問題。過去五十餘年來，台灣技職教育由具體而微、改革轉型、到蓬勃發展，在在都是為了社會的發展與產業的進步而努力，而且也交出了極為亮麗的成績單。

然而，時序進入二十一世紀，台灣產業發展歷經農業、工業、到高科技產業，技職教育中的職業學校功能逐漸式微，專科學校也逐漸轉型，技術學院與科技大學大量擴增，這都是技職教育為配合經濟發展、產業升級所作之努力。面對未知的產業升級未來，技職教育將轉向何方也許無法於現在預言，但可以斷言的，當產業變化、升級到來之時，教育體系中首先反應、變革的必是技職教育體系。

Source: <http://www.npf.org.tw/post/2/1733>

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。